

淡江大學 104 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

考試日期：7月26日(星期日) 第4節

本試題共 5 大題 2 頁

本試題雙面印刷

※ 依序作答，題號標示清楚、不用抄題。

一. 將下列日語外來語翻譯成中文。(2×6=12%)

- | | |
|----------|----------|
| 1. インフラ | 4. デリケート |
| 2. エコロジー | 5. マンネリ |
| 3. エピソード | 6. レッテル |

二. 將下列日語慣用語翻譯成中文。(2×5=10%)

- | | |
|------------|--------------|
| 1. 海千山千 | 4. 言葉をにごす |
| 2. 根も葉もない | 5. 濡れ衣をきせられる |
| 3. 懐があたたかい | |

三. 訂正下列日文句中不當的漢詞。(3×6=18%)

例) あの映画は観客に深刻な印象を残した。— 答案紙上：深刻な 深い

1. 私は昨日、歴史の授業を傍聴しました。
2. 日本語はまだしも、英語はまったく把握がありません。
3. あの選手は2年前の自身の世界記録を刷新した。
4. 日本と中華人民共和国は1972年に国交を建立しました。
5. 議論も出尽くしたようですので、田中教授に総結していただきましょう。
6. 私は彼女に心配ごとがあるのを発見した。

背面尚有試題

淡江大學 104 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

考試日期：7月26日(星期日) 第4節

本試題共 5 大題 2 頁

四. 將下列日文段落翻成中文。(10×3=30%)

1. 川端康成がノーベル賞を受賞したのについては、アメリカのサイデンステッカー氏の翻訳があずかって力あったことは、もはや誰知らぬ者もないだろうが、『雪国』の英文訳について、川端氏自身も「全体として雪がしんしんと降っている様子がよく出ている」と高く評価している。
2. 私はかつて雑誌『海』に「翻訳の技術」と題して二回、翻訳論を載せたが、上の「ロンドンへ来たお蔭で角が少し取れた」という訳文の中には、『海』で論じた事柄の幾つかが集約されている。
3. 「直訳」を関係する両言語の構造や表現のちがいにおかまいなしに「逐字訳」または「逐語訳」することと理解するなら、「直訳」にはノーの答えを出さざるを得ない。また「意識」を原文にこだわらずに「大体の意味をとって適当に訳す」と理解しているのであれば、この「意識」にもノーの答えを出さざるを得ない。

五. 將下列中文短句翻成日文。(6×5=30%)

1. 等鈴木回來，叫他給我回電話，好嗎？
2. 這是他託我買的。
3. 在國歌演奏聲中，金牌掛上了她的頸項。
4. 老師正在讓學生複習已經學過的七課。
5. 因故明天暫停營業一天。